

Bratislava, 20.5.2026

Všetkým účastníkom/
To all participants

Vysvetlenie súťažných podmienok č. 105-125/

Explanation of design competition conditions No. 105-125

(ENGLISH BELOW)

Vážení účastníci,

v súťaži návrhov **Zimný prístav Bratislava (Winter Harbour Bratislava)**, boli doručené nasledovné otázky:

OTÁZKA Č. 105:

V súťažnom zadaní sa uvádza, že v budovách sú povolené „akcenty“, ktoré môžu presahovať maximálny počet poschodí stanovený pre jednotlivé zóny masterplánu. Mohli by ste prosím upresniť, koľko takýchto akcentov je povolených? Napríklad uvedením pomeru alebo percentuálneho podielu „akcentov“, ktoré by boli prijateľné.

ODPOVEĎ Č. 105:

Počet akcentov nie je v súťažnom zadaní stanovený. Ich umiestnenie a počet musia byť hmotovo-priestorovo a kompozične odôvodnené, musia byť v súlade s celkovými limitmi HPP a nesmú byť také početné, aby sa stali prevládajúcou podlažnosťou. Viď kapitola 6.c súťažného zadania.

OTÁZKA Č. 106:

Súťažné zadanie vyžaduje axonometrické zobrazenie. Musí ísť o tradičnú paralelnú projekciu axonometrie v definovanej mierke, z ktorej je možné odmerať vzdialenosti, alebo môže ísť o letecký pohľad s perspektívou?

ODPOVEĎ Č. 106:

Musí ísť o paralelnú projekciu, nie je nutné dodržiavať mierku. Pre viac informácií viď otázky č. 81, 94, 100, 104.

OTÁZKA Č. 107:

Zadanie vylučuje použitie 3D priestorových zobrazení okrem axonometrie. Sú povolené nasledovné formy: referenčné obrázky, fotografie fyzického modelu, parciálna axonometria (diagramy), skicované perspektívy?

ODPOVEĎ Č. 107:

Referenčné obrázky, fotografie fyzického modelu a skicované perspektívy nie sú povolené. Parciálne axonometrické schémy sú prípustné. Viď tiež odpovede na otázky č. 81, č. 94, č. 96, č. 100 a č. 104.

OTÁZKA Č. 108:

Pre prvú časť návrhu (vyhlásenie účastníkov) nie je formát podania špecifikovaný tak ako pre grafickú časť. Podáva sa tiež vo formáte PDF? (jedno PDF v slovenčine/češtine a druhé PDF v angličtine?)

ODPOVEĎ Č. 108:

Áno, PDF formát je v poriadku. Čo sa požadovaných jazykov týka, pozri aj upresňujúcu odpoveď na otázku č. 103.

OTÁZKA Č. 109:

Musí byť osvedčenie o oprávnení alebo doklad o právnom postavení v prípade zahraničných tímov preložený do oboch jazykov (angličtiny a slovenčiny/češtiny)? Je potrebné aj notárske overenie?

ODPOVEĎ Č. 109:

Preklady nemusia byť vyhotovené certifikovaným prekladateľom, nemusia byť overené notárom (odpoveď č. 77). Pozri tiež odpoveď na otázku č. 103.

OTÁZKA Č. 110:

Existujú nejaké požiadavky na vzdialenosti medzi budovami plánovanými v oblasti Zimného prístavu?

ODPOVEĎ Č. 110:

Súťažné zadanie samostatne nestanovuje požiadavky na vzdialenosti medzi zástavbou (viď zadanie bod 6.d.).

OTÁZKA Č. 111:

V nadväznosti na moju otázku č. 68 a Vašu následnú odpoveď ohľadom predloženia návrhu formou „skupiny dodávateľov“, by sme Vás chceli požiadať o spresnenie administratívneho postupu: Formulár Príloha č. 4 (Vzor čestného vyhlásenia účastníka a autorov) a formulár Appendix No. 5 (Sample affidavit of the participant and authors): Ktorý formulár máme použiť namiesto vyššie spomínaných, aby sme korektne identifikovali obe naše spoločnosti? Postačuje do hornej časti existujúceho formulára doplniť údaje oboch firiem tvoriacich skupinu, alebo existuje iný špecifický formulár určený pre tento prípad?

ODPOVEĎ Č. 111:

Pozri odpoveď na otázku č. 102. Môžete predložiť podpísaný formulár za každého člena skupiny samostatne, alebo môžete identifikovať všetkých členov skupiny v jednom dokumente, ktorý aj všetci členovia skupiny podpíšu.

OTÁZKA Č. 112:

Musíme odovzdať formuláre v oboch jazykoch?

ODPOVEĎ Č. 112:

Pozri odpoveď na otázku č. 103.

OTÁZKA Č. 113:

Postup v systéme Josephine: Existuje v rámci platformy JOSEPHINE špecifický technický postup, ktorý musíme dodržať, aby sme ponuku úspešne odoslali ako skupina dodávateľov?

ODPOVEĎ Č. 113:

Pre usmernenie ohľadom systému Josephine odporúčame kontaktovať priamo prevádzkovateľa systému. Podľa našich vedomostí žiadny špecifický technický postup pre skupinu dodávateľov nie je.

OTÁZKA Č. 114:

Sú existujúce budovy zahrnuté alebo vylúčené z cieľovej HPP?

ODPOVEĎ Č. 114:

Áno, všetky budovy, ktoré návrh zachová v prístave budú zahrnuté do celkovej HPP.

OTÁZKA Č. 115:

V nadväznosti na odpoveď č. 81, mohli by ste objasniť, či sú v podaniach 1. kola povolené nefotorealistické, ručne kreslené perspektívne pohľady, ktoré zostávajú ilustračné, ale zobrazujú priestorový zážitok z návrhu? Konkrétne, považujú sa za zakázané „3D priestorové zobrazenia“ kresby s nasledovnými vlastnosťami:

- pohľady z úrovne oka alebo letecké perspektívy,
- ručne kreslené alebo skicované zobrazenia,
- použitie farby, textúry, vegetácie,
- atmosferické alebo zážitkové zobrazenie priestoru,
- nefotorealistické techniky renderovania.

Alebo, prípadne, či sa toto obmedzenie vzťahuje iba na fotorealistické/digitálne štýly vizualizácie.

Toto objasnenie je dôležité, pretože odpoveď č. 81 sa vzťahuje na „zreteľne schematické znázornenia“, avšak naďalej nie je jasné, či sú prijateľné aj ručne kreslené architektonické perspektívy, ktoré vychádzajú zo skúseností, ak nie sú fotorealistické.

ODPOVEĎ Č. 115:

Vid' odpovede na otázky č. 81, č. 94, č. 96, č. 100. a č. 104. 3D zobrazenia okrem axonometrie a nespochybniteľne schematických zobrazení nie sú prípustné. Zobrazenia, ktoré nie sú v súlade so súťažnými podmienkami, budú pred hodnotením zakryté bielym štvorcom.

OTÁZKA Č. 116:

Pokiaľ ide o situácie a krajinárske výkresy, sú povolené grafické textúry, tónové šrafovanie, farebné výplne alebo materiálové označenia, ak sú použité diagramaticky na vyjadrenie charakteru alebo krajinárskeho riešenia, za predpokladu, že nie sú fotorealistické?

ODPOVEĎ Č. 116:

Áno, grafické prvky v situáciách sú prípustné.

OTÁZKA Č. 117:

Ze soutěžních podmínek, kap. 6, vyplývá, že bilance řešení jsou součástí až 2. kola (etapy), resp. že nejsou v požadavcích na 1. kolo (etapu) soutěžního návrhu, je tomu tak?

ODPOVEĎ Č. 117:

V súlade s kapitolou 6 súťažných podmienok sú bilancie požadované až v druhom kole. Prezenterovanie bilancií v prvom kole je vítané.

OTÁZKA Č. 118:

Chceli by sme sa opýtať, či je potrebné vyplniť dokument s názvom „pattern-import-price“, ktorý je k dispozícii na stiahnutie v sekcii „Ponuky a požiadavky“ na platforme Josephine? Ak áno, aké pokyny musíme dodržiavať?

ODPOVEĎ Č. 118:

Ide o defaultne nastavenú funkcionálnosť systému Josephine, ktorá umožňuje importovať ceny pri vysokom počte položiek. Táto funkcionálnosť sa v tejto súťaži, pochopiteľne, nevyužíva. Všetky požiadavky na obsah súťažného návrhu v 1. etape sú uvedené v bode 6.3 Súťažných podmienok.

OTÁZKA Č. 119:

Na pláne krajiny na strane 100 zadávacej dokumentácie sú fialové plochy označené ako „ochranná zeleň“. Majú tieto zelené plochy zostať nedotknuté vo svojej súčasnej podobe a byť začlenené do navrhovaného územného plánu?

ODPOVEĎ Č. 119:

Pozri odpoveď na otázku č. 89.

OTÁZKA Č. 120:

V súťažnom zadaní sa uvádza, že v budovách sú povolené „akcenty“, ktoré môžu presahovať maximálny počet poschodí stanovený pre jednotlivé zóny masterplánu. Mohli by ste prosím upresniť, koľko takýchto akcentov je povolených? Napríklad uvedením pomeru alebo percentuálneho podielu „akcentov“, ktoré by boli prijateľné.

ODPOVEĎ Č. 120:

Pozri odpoveď na otázku č. 105.

OTÁZKA Č. 121:

Súťažné zadanie vyžaduje axonometrické zobrazenie. Musí ísť o tradičnú paralelnú projekciu axonometrie v definovanej mierke, z ktorej je možné odmerať vzdialenosti, alebo môže ísť o letecký pohľad s perspektívou?

ODPOVEĎ Č. 121:

Pozri odpoveď na otázku č. 106.

OTÁZKA Č. 122:

Chceme sa prosím opýtať, či je nutné aby všetky časti návrhu - to znamená aj potrebné výpisy a čestné vyhlásenia boli v slovenskom (alebo českom) a súčasne aj anglickom jazyku? Prosíme o presné usmernenie ku všetkým častiam návrhu v prvom kole, aby bolo zrejmé v akom jazyku (jazykoch) majú byť jednotlivé časti návrhu vyhotovené a podané.

ODPOVEĎ Č. 122:

Pozri odpoveď na otázku č. 103.

OTÁZKA Č. 123:

Sú existujúce budovy zahrnuté alebo vylúčené z cieľovej HPP?

ODPOVEĎ Č. 123:

Pozri odpoveď na otázku č. 114.

OTÁZKA Č. 124:

V nadväznosti na odpoveď č. 81, mohli by ste objasniť, či sú v podaniach 1. kola povolené nefotorealistické, ručne kreslené perspektívne pohľady, ktoré zostávajú ilustračné, ale zobrazujú

Zimný prístav (Winter harbour Bratislava)

priestorový zážitok z návrhu? Konkrétne, považujú sa za zakázané „3D priestorové zobrazenia“ kresby s nasledovnými vlastnosťami:

- pohľady z úrovne oka alebo letecké perspektívy,
- ručne kreslené alebo skicované zobrazenia,
- použitie farby, textúry, vegetácie,
- atmosferické alebo zážitkové zobrazenie priestoru,
- nefotorealistické techniky renderovania.

Alebo, prípadne, či sa toto obmedzenie vzťahuje iba na fotorealistické/digitálne štýly vizualizácie.

Toto objasnenie je dôležité, pretože odpoveď č. 81 sa vzťahuje na „zreteľne schematické znázornenia“, avšak naďalej nie je jasné, či sú prijateľné aj ručne kreslené architektonické perspektívy, ktoré vychádzajú zo skúseností, ak nie sú fotorealistické.

ODPOVEĎ Č. 124:

Pozri odpoveď na otázku č. 115.

OTÁZKA Č. 125:

Pokiaľ ide o situácie a krajinárske výkresy, sú povolené grafické textúry, tónové šrafovanie, farebné výplne alebo materiálové označenia, ak sú použité diagramaticky na vyjadrenie charakteru alebo krajinárskeho riešenia, za predpokladu, že nie sú fotorealistické?

ODPOVEĎ Č. 125:

Pozri odpoveď na otázku č. 116.

Dear participant,

The following questions were received in the design competition **Zimný prístav Bratislava (Winter Harbour Bratislava)**:

QUESTION NO. 105:

The brief mentions that ‘accents’ in buildings are allowed that can rise higher than the max storeys stated for each masterplan zone. Please can you be more specific around how many accents are allowed? Such as stating a ratio or percentage of ‘accents’ that would be acceptable.

ANSWER NO. 105:

The number of accents is not specified in the competition brief. Their placement and number must be justified in terms of massing, spatial and compositional logic, must comply with the overall GFA limits, and must not be so prevalent as to become the prevailing number of storeys. See chapter 6.c of the competition brief.

QUESTION NO. 106:

The brief states an axonometric drawing is required. Does this drawing have to be a traditional parallel projection axonometric represented at a defined scale which can be measured from, or can it be an aerial view with perspective?

ANSWER NO. 106:

Zimný prístav (Winter harbour Bratislava)

It must be a parallel projection; maintaining scale is not required. For more information, see questions 81, 94, 100, and 104.

QUESTION NO. 107:

The assignment excludes the use of 3D spatial representations except axonometry. Are the following forms allowed: reference images, photos of the physical model, partial axonometry (diagrams), sketched perspectives?

ANSWER NO. 107:

Reference images, photographs of a physical model, and hand-drawn perspectives are not permitted. Partial axonometric diagrams are acceptable. See also the answers to questions no. 81, no. 94, no. 96, no. 100, and no. 104.

QUESTION NO. 108:

For the first part of the proposal (declaration of participants), the submission form is not specified as for the graphic part. Is it also submitted as a PDF? (one PDF in Slovak/Czech and the second PDF in English).

ANSWER NO. 108:

Yes, the PDF format is fine. As for the required languages, please also see the detailed answer to question no. 103.

QUESTION NO. 109:

The certificate of authorization or document of legal entity authorization in the case of foreign teams must also be translated into two languages (English and Slovak/Czech)? Is notarization also required?

ANSWER NO. 109:

Translations do not have to be done by a certified translator, nor do they have to be notarized (answer no. 77). See also the answer to question no. 103.

QUESTION NO. 110:

Dear all, we would like to know if there are any distance constraints between buildings planned in winter harbour area?

ANSWER NO. 110:

The competition brief does not independently specify distance requirements between buildings. See chapter 6.d of the competition brief.

QUESTION NO. 111:

Following our question No. 68 and your subsequent answer regarding the submission of a proposal as a "group of suppliers", we would like to request clarification on the administrative procedure: which form should we use to correctly identify both our companies? Is it sufficient to add the details of both firms forming the group at the top of the existing form, or is there a specific form for this case?

ANSWER NO. 111:

Zimný prístav (Winter harbour Bratislava)

See the answer to question 102. You may submit a signed form for each group member individually, or you may list all group members in a single document that all group members sign.

QUESTION NO. 112:

Do we need to submit the forms in both languages?

ANSWER NO. 112:

See the answer to question no. 103.

QUESTION NO. 113:

Procedure in the Josephine system: Is there a specific technical procedure within the JOSEPHINE platform that we must follow in order to successfully submit a bid as a group of suppliers?

ANSWER NO. 113:

For guidance regarding the Josephine system, we recommend contacting the system operator directly. To the best of our knowledge, there is no specific technical procedure for the group of suppliers.

QUESTION NO. 114:

Are the existing buildings included or excluded from the target GFA?

ANSWER NO. 114:

Yes, all buildings that the proposal retains within the port will be included in the total gross floor area (GFA).

QUESTION NO. 115:

Following Answer No. 81, could the Organiser please clarify whether non-photorealistic, hand-drawn perspective views are permitted in Stage 1 submissions where they remain illustrative in style but depict the spatial experience of the proposal? Specifically, we would like to understand whether drawings with the following characteristics are considered prohibited “3D spatial representations”:

- eye-level or aerial perspective views,
- hand-drawn or sketch-style representation,
- use of colour, texture, entourage, and vegetation,
- atmospheric or experiential depiction of space,
- non-photorealistic rendering techniques.

Or, alternatively, whether the restriction applies only to photorealistic/digital rendering styles. The clarification is important because Answer No. 81 refers to “clearly schematic representations,” but it remains unclear whether experiential hand-drawn architectural perspectives are acceptable if they are not photorealistic.

ANSWER NO. 115:

See the answers to questions no. 81, no. 94, no. 96, no. 100, and no. 104. 3D representations other than axonometry and unequivocally schematic representations are not permitted. Representations that are not in compliance with the competition conditions will be covered with a white square prior to evaluation.

QUESTION NO. 116:

In relation to site plans and landscape drawings, are graphic textures, tonal hatching, coloured fills, or material indications permitted where used diagrammatically to communicate character or landscape treatment, provided they are not photorealistic?

ANSWER NO. 116:

Yes, graphic elements in site plans are permitted.

QUESTION NO. 117:

Based on the competition conditions, chapter 6, it appears that the balances of the proposal are only required in round 2, i.e. it is not among the requirements for round 1 — is this correct?

ANSWER NO. 117:

In accordance with Chapter 6 of the competition conditions, balance calculations are required only in the second round. Presenting balance calculations in the first round is welcome.

QUESTION NO. 118:

We kindly ask you if the document downloadable in "Bids and request" section of Josephine platform, titled "pattern-import-price", is required to be filled out? If so, what guidelines we must follow?

ANSWER NO. 118:

This is a default feature of the Josephine system that allows prices to be imported when dealing with a large number of items. Naturally, this feature is not used in this competition. All requirements regarding the content of the competition proposal for Stage 1 are listed in Section 6.3 of the Competition Rules.

QUESTION NO. 119:

On the landscape plan on p.100 of the brief the purple areas are referred to as 'protection greenery' do these areas of greenery need to remain untouched, in their existing plan form, and be integrated into the proposed masterplan?

ANSWER NO. 119:

Repeated question, see answer to question 89.

QUESTION NO. 120:

The brief mentions that 'accents' in buildings are allowed that can rise higher than the max storeys stated for each masterplan zone. Please can you be more specific around how many accents are allowed? Such as stating a ratio or percentage of 'accents' that would be acceptable.

ANSWER NO. 120:

Repeated question, see answer to question 105.

QUESTION NO. 121:

The brief states an axonometric drawing is required. Does this drawing have to be a traditional parallel projection axonometric represented at a defined scale which can be measured from, or can it be an aerial view with perspective?

ANSWER NO. 121:

Repeated question, see answer to question 106.

QUESTION NO. 122:

We would like to ask whether it is necessary for all parts of the proposal—including the required statements and affidavits—to be in Slovak (or Czech) and also in English? Please provide clear guidance on all parts of the proposal in the first round so that it is clear in which language(s) the individual parts of the proposal should be prepared and submitted.

ANSWER NO. 122:

See the answer to question no. 103.

QUESTION NO. 123:

Are the existing buildings included or excluded from the target GFA?

ANSWER NO. 123:

See the answer to question no. 114.

QUESTION NO. 124:

Following Answer No. 81, could the Organiser please clarify whether non-photorealistic, hand-drawn perspective views are permitted in Stage 1 submissions where they remain illustrative in style but depict the spatial experience of the proposal? Specifically, we would like to understand whether drawings with the following characteristics are considered prohibited “3D spatial representations”:

- eye-level or aerial perspective views,
- hand-drawn or sketch-style representation,
- use of colour, texture, entourage, and vegetation,
- atmospheric or experiential depiction of space,
- non-photorealistic rendering techniques.

Or, alternatively, whether the restriction applies only to photorealistic/digital rendering styles.

The clarification is important because Answer No. 81 refers to “clearly schematic representations,” but it remains unclear whether experiential hand-drawn architectural perspectives are acceptable if they are not photorealistic.

ANSWER NO. 124:

See the answer to question no. 115.

QUESTION NO. 125:

In relation to site plans and landscape drawings, are graphic textures, tonal hatching, coloured fills, or material indications permitted where used diagrammatically to communicate character or landscape treatment, provided they are not photorealistic?

ANSWER NO. 125:

See the answer to question no. 116.

Zimný prístav (Winter harbour Bratislava)

S pozdravom/Greetings

Mgr. Michal Garaj
zodpovedný za verejné obstarávanie
responsible for public procurement